

Guía de la asignatura.

Identificación

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DEL INGLÉS B2 AL ESPAÑOL			
Código: 22100			
Tipo: Troncal X	<i>Obligatoria</i>	<i>Optativa</i>	
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS:4,5	Horas/alumno: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:	4
Curso: 2008-09			Cuatrimestre: 2
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado: Mariana Orozco (grupo 1)			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Mariana Orozco	K-1022	lunes 12-14 hs. martes y jueves 11:00-12:30 hs.	Mariana.Orozco@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura se plantea como primer objetivo que el estudiante conozca y asimile algunos principios metodológicos básicos del proceso traductor: el método de traducción, las técnicas de traducción, las modalidades de traducción, la importancia de la lengua de llegada, el papel del destinatario, etc. Por otra parte, también se pretende desarrollar la creatividad y el espíritu crítico en los estudiantes y, en último lugar, se busca profundizar en algunos elementos ya asimilados en la asignatura TB1 como los aspectos contrastivos entre el inglés y el español o el proceso de traducción.

2. Contenidos:

Unidades didácticas

1. El método de traducción.
2. Las modalidades de traducción.
3. Las diferencias culturales.
4. La importancia de la lengua de llegada.
5. La creatividad.
6. La crítica de traducción.
7. La revisión de traducciones.

3. Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2000, 4^a ed.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1^a reimpr.

Martínez de Sousa, J. *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1997, 2^a ed.

Martínez de Sousa, J. *Diccionario de ortografía*, Madrid, Anaya, 1985.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2^a ed.

Muñoz, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*. Madrid, Paraninfo, 1993.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21^a ed

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Varela, F. Kubarth, H. *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1994.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.
Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6^a ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3^a ed..
Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2^aed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1^a ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12^a ed. corr. y aum. <http://www.efe.es/>.
Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004
Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7^a ed.
García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15^a ed.
Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4^a ed.
—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2^a ed.
—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.
Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14^a reimpr.
Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10^a ed. 2^a reimpr.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.
Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28^a reimpr.
Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4^a ed.
Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4^a ed.
Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Obras recomendadas para las lecturas obligatorias (que se realizan en horas de actividades tutorizadas no presenciales) y para leer durante el tiempo “autónomo” que dedica el alumno a la asignatura:

- Mederos, H. (1988). *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Sta. Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Stockwell, R.P.; Bowen, J.D.; Martin, J.W. (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago – Londres: University of Chicago Press.
- Cuenca, M. (1987). *Diccionario de términos equívocos ("falsos amigos") inglés-español-inglés*. Madrid: Alhambra.
- García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- López Guix, J.G.; Minett, J. (1997). *Manual de Traducción inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa. En especial, capítulos 3, 4, 5 y 6 (p 55-160).
- Castellà, J.M. (1992). *De la frase al text: teories de l'ús lingüístic*. 2^a ed. Barcelona: Empúries. Capítulos 9, 10 y 11 (p 139-208).
- Wandruszka, M. (1976). *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Trad. Elena Bombín. Madrid: Gredos.
- (1993). *Chicago Manual of Style*. Chicago, University of Chicago Press. 14^a ed.
- Greenbaum, S. ;Whitcut, J. (1996). *Guide to English Usage*. London: Penguin.
- Fowler, H.W. (1991). *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Swan, M. (1996). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Marsá, F. (1990). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

4. Programación de actividades:

Se alternarán diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia y la participación en clase. El alumno deberá preparar en casa ciertas lecturas, traducciones y ejercicios para los cuales se utilizará un dossier de clase fotocopiado (adjunto a esta guía) y el manual *Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa* (autora Mariana Orozco, ed. Servei de Publicacions de la UAB, 2006).

A continuación se detallan las actividades de clase por orden cronológico. Nótese que las traducciones optativas indicadas se deben hacer todas (se corregirán en clase) aunque solamente se debe entregar una (a elección del alumno) y que las filas marcadas en gris indican lo que debe hacer el alumno por su cuenta:

Fecha	Actividad	Entregas para evaluación (tanto por ciento de la nota final)	Tiempo presencial en el aula	Tiempo tutorizado no presencial	Tiempo de trabajo autónomo
17/2	Presentación de la asignatura		1,5 hs.		
19/2	Diferencia entre método y técnica de traducción		1,5 hs.		
	Traducir texto C (dossier de clase)			3 hs.	
24/2	Corrección texto C		1,5 hs.		
	Traducir texto D (dossier de clase)			3 hs.	
26/2	Corrección texto D	Entregar texto D trad. optativa 20%	1,5 hs.		
3/3	Intertextualidad		1,5 hs.		
	Traducir texto 11 (pg. 98 manual)			3 h.	
5/3	Modalidades de traducción: ejemplo subtitulación.		1,5 hs.		
10/3	Corrección texto 11	Entregar texto 11 trad. optativa 20%	1,5 hs.		
12/3	Ejercicio modo subordinado simple: trad. musical. Preparar texto 12		1,5 hs.		
	Traducir texto 12 (pg. 100 manual)			3 hs.	
17/3	Corrección texto 12	Entregar texto 12 trad. optativa 20%	1,5 hs.		
19/3	Visionado y comentario texto 12		1,5 hs.		
24/3	Ejercicios de creatividad. Preparar texto E		1,5 hs.		
	Traducir texto E (dossier de clase)			3 hs.	

26/3	Corrección texto E	Entregar texto E trad. optativa 20%	1,5 hs.		
31/3	Diferencias culturales		1,5 hs.		
2/4	Ejercicio en grupo sobre diferencias culturales		1,5 hs.		
	Traducir texto F (dossier de clase)			4 hs.	
14/4	Corrección ejercicio sobre diferencias culturales		1,5 hs.		
16/4	Corrección texto F	Entregar texto F trad. optativa 20%	1,5 hs.		
21/4	Crítica de traducción (teoría)		1,5 hs.		
	Traducir texto A o B (el asignado por la profesora)			3 hs.	
23/4	Día festivo FTI		1,5 hs.		
28/4	Ejercicio de crítica de traducción	Entregar texto A o B (obligat. 20%)	1,5 hs.		
30/4	Ejercicio crítica para entregar		1,5 hs.		
	Terminar la crítica			2 hs.	
5/5	Corrección texto A	Entregar crítica del texto asignado (obligat. 10%)	1,5 hs.		
7/5	Corrección texto B		1,5 hs.		
	Revisar el texto “Alberta...” (pg. 113-115 manual)			3 hs.	
12/5	Corrección ejercicio “Alberta...” (1)		1,5 hs.		
14/5	Corrección ejercicio “Alberta...” (2)		1,5 hs.		
	Revisar el texto “Los hijos:...” (pg. 116-117 manual)			3 hs.	
19/5	Corrección ejercicio “Los hijos:...” (1)	Entregar revisión (obligat. 10%)	1,5 hs.		
21/5	Corrección ejercicio “Los hijos:...” (2)		1,5 hs.		
	Traducir texto G (dossier de clase)			3 hs.	
26/5	Corrección texto G		1,5 hs.		
28/5	Recapitulación y dudas sobre la prueba de traducción.		1,5 hs.		

	Lecturas obligatorias			8 hs.	
11/6	Prueba de traducción	40 %	1,5 hs.	4 hs.	
¿?	Corrección de la prueba		1,5		
TOTAL HORAS:			45	45	20

5. Competencias que se desarrollarán

Competencia	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<p>Asimilar los principios metodológicos del proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Captar la finalidad comunicativa de la traducción 2. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual 3. Conocer y saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Captar la importancia de la fase de comprensión 4. Desarrollar el espíritu crítico y la autoevaluación 5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la importancia de documentarse 6. Detectar y problemas derivados del modo textual
Contrastiva	<p>Dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el español</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar las diferencias en las convenciones de escritura en inglés y en español 2. Dominar las diferencias léxicas y morfosintácticas entre el inglés y el español 3. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el inglés y el español 4. Dominar las diferencias estilísticas entre el inglés y el español
Profesional	<p>Conocer los aspectos profesionales básicos de la traducción inglés-español</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el funcionamiento del mercado laboral 2. Conocer y saber utilizar las herramientas básicas del traductor del inglés al español

EVALUACIÓN		
	1 ^a CONVOCATORIA	
Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Traducción optativa para entregar	<p>Traducción individual de un texto general del inglés al español. La traducción se realizará fuera del aula, es decir que cada alumno dedicará el tiempo y los medios que estime oportunos. Los estudiantes recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción, y podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción.</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 124 del manual de la asignatura. Textos entre los que hay que elegir uno para entregar y fechas de entrega:</p> <p>Texto D (p.3 dossier) – 26 / 2</p> <p>Texto 11 (p.98 manual) – 10 / 3</p> <p>Texto 12 (p.100 manual) – 17 / 3</p> <p>Texto E (p.7 dossier) – 26 / 3</p> <p>Texto F (p.8 dossier) – 16 / 4</p>	20%
Traducción A / B (el texto asignado)	<p>Traducción del texto A o B. Cada alumno tiene asignado un texto, el A o el B, según una lista que el profesor cuelga en un tablón de anuncios a principio del semestre y que los estudiantes pueden consultar. Los estudiantes deben entregar <u>dos copias de la traducción</u>, que no deben ir firmadas con su nombre sino con un seudónimo, junto con un papel donde conste el nombre real del alumno y el seudónimo que ha utilizado para la traducción.</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 124 del manual de la asignatura. Fecha de entrega: 28 de abril.</p>	20%
Crítica de traducción (del texto asignado)	<p>Crítica de una traducción. Para que cuente la nota de este trabajo es indispensable que se haya realizado el anterior (texto A o B). Cada alumno realizará una crítica de la traducción que le entregue la profesora, siguiendo las indicaciones que se darán en clase. Cada alumno deberá entregar <u>dos copias de la crítica</u> que ha realizado firmada con el mismo seudónimo que ha utilizado para realizar el trabajo anterior.</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 124 del manual de la asignatura. Fecha de entrega: 5 de mayo.</p>	10%
Corrección de traducción	<p>Versión corregida (revisada) de un texto que es una traducción pero sin ver el texto original. Se trata del texto “Los hijos: la ecuación de niños pausados.” (p. 116-117 del manual).</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 124 del manual de la asignatura. Fecha de entrega: 19 de mayo.</p>	10%
Prueba de traducción	Traducción individual de un texto general (aprox. 150 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán	40%

	<p>llevan toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción. Fecha: 11 de junio.</p>	
--	---	--

2^a convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Corrección/revisión de traducciones	<p>Se debe corregir dos textos y entregar la versión propuesta por el alumno en las fechas indicadas.</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 124 del manual de la asignatura.</p> <p>Textos que se deben corregir y fechas de entrega: “Alberta...” (pg. 114-115) – 12 de mayo. “Los hijos...” (pg. 116-117) – 19 de mayo.</p>	40%
Prueba de traducción	<p>Traducción individual de un texto general (aprox. 150 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción. Fecha: la que determine la Facultad para la segunda convocatoria.</p>	60%

NOTAS SOBRE LA EVALUACIÓN:

1. Cualquiera de los ejercicios/procedimientos de evaluación no entregados equivaldrán a un cero obtenido en dicho trabajo.
2. La prueba final es obligatoria, es decir que si un alumno no la realiza no puede obtener calificación final de la asignatura, aunque haya entregado los otros ejercicios.
3. La puntuación mínima que se debe obtener en la prueba final para que se contabilicen el resto de notas de los demás ejercicios es un cuatro (sobre diez).

De este modo, una persona que no entregara, por ejemplo, la traducción optativa (20%) ni la crítica de traducción (10%) pero sí hiciera la prueba final (40%) y entregara la traducción A/B (20%) y el ejercicio de corrección/revisión (10%) y obtuviera un 10 en estos tres ejercicios, aprobaría la asignatura y tendría una calificación final de siete sobre diez, ya que su trabajo contabilizaría el 70 % de la nota final.